

ACTA

Estudiante:	Petra Vavroušová
Nacida:	21. 11. 1986
ID de los estudios:	381123
Programa de estudios:	Filología
Especialización:	Traductología
Título de la tesis:	„Recepción de la literatura checa en España considerando el papel mediador del alemán.“
Idioma de la tesis:	español
Idioma de la lectura:	español
Directoras:	prof. PhDr. Jana Králová, CSc., Dra. Carmen Cuéllar Lázaro
Oponentes:	PhDr. Josef Prokop, Ph.D. Pilar Martino Alba, Dr., Dr.
Fecha de la lectura:	30. 9. 2016
Lugar:	Universidad Carolina, Facultad de Filosofía, Hybernská 3, Praha 1, Praha 1, aula 212
Plazo:	regular
Presidente del tribunal:	prof. PhDr. Josef Opatrný, CSc.

09:00 El presidente prof. PhDr. Josef Opatrný, CSc. abrió la lectura y presentó el tribunal, los oponentes y la candidata.

09:03 La directora presentó su evaluación de los estudios cursados por la candidata y de la tesis. Destacó que Petra Vavroušová terminó su tesis el período previsto y su trabajo ha sido ejemplar. También mencionó sus publicaciones y actividades académicas. En la evaluación de la tesis subrayó su carácter innovador, ya que la candidata no solo describe el tema seleccionado sino también intenta redefinir algunos aspectos.

09:08 La co-directora también evaluó la trayectoria de la candidata de manera muy positiva, destacando sobre todo la claridad de presentación del tema, profundidad del marco teórico, la coherencia entre los objetivos y conclusiones y la bibliografía bien seleccionada.

09:15 La candidata dio las gracias al tribunal y los oponentes y resumió el contenido de la tesis, cuyo tema es la recepción de la literatura checa en España y el papel del alemán como lengua mediadora. Primero presentó el marco histórico y teórico de su investigación, mencionando como fuentes principales la teoría de Jiří Levý y Anton Popovič y la metodología propuesta por el proyecto TRACE para estudiar la censura. Después presentó el tema principal, que son las traducciones de la literatura checa hechas a través del alemán, y describió el corpus de obras

estudiadas. Su método de investigación incluyó trabajo con los archivos del Archivo General de Administración, el material paratextual, macroanálisis y microanálisis de los textos. La candidata también presentó datos estadísticos acerca del tema estudiado. En la parte siguiente presentó ejemplos de las obras analizadas e informes de los censores. Al final resumió dos estudios de caso que forman parte de la tesis – el análisis de dos traducciones de Las aventuras del buen soldado Svejk de Jaroslav Hašek y dos traducciones de La broma de Milan Kundera. Para finalizar propuso varios temas para la investigación futura.

09:40 El oponente PhDr. Josef Prokop, Ph.D. resumió los elementos más importantes de su informe previo, mencionando que la tesis cumple con los requisitos formales, el tema y el corpus están bien delimitados, las conclusiones acertadas y subrayando el valor de los anexos, y recomendó la tesis para la lectura.

09:45 El presidente del tribunal citó las partes más relevantes del informe previo elaborado por la Dra. Pilar Martino Alba, la cual no estuvo presente. La conclusión del oponente es que „sin lugar a dudas, procede la lectura de la tesis doctoral“ y que considera que puede obtener la calificación máxima.

09:50 La estudiante reaccionó a los informes, dio las gracias a los oponentes y explicó su selección de obras para los estudios de caso (dobletes de traducción).

09:55 El presidente abrió el debate. El profesor Bueno mencionó que se trata de la primera tesis en co-tutela entre la Universidad Carolina y la Universidad de Valladolid. Valoró que la tesis ha cumplido con los objetivos definidos. Se planteó unas preguntas respecto a la terminología utilizada (traducción indirecta, de segunda mano, traducción camuflada) y reflexionó sobre la posición del traductor en el proceso de la traducción, sobre “autoría conjunta” del resultado final y los riesgos implicados. También mencionó el fenómeno de la censura en la actualidad.

10:08 La candidata respondió a las preguntas planteadas, explicó el problema de la terminología y la existencia de censura en la actualidad.

En el debate que siguió, el doctor Prokop hizo una pregunta respecto a los métodos de los censores y el profesor Opatrný mencionó la actitud de Kundera antes las traducciones. El doctor Cuenca preguntó sobre el desarrollo del trabajo. La candidata respondió a las preguntas.

10:19 El presidente cerró la parte pública de la lectura, destacando que los informes y la discusión han sido sumamente positivos y la candidata supo reaccionar. Se procedió a la parte no pública: el voto sobre el resultado final.

El presidente informó a la candidata sobre el resultado de la defensa: el tribunal votó mediante informes individuales, número de miembros 4 – miembros presente 4 – votos positivos 4 - votos negativos 0. La lectura fue clasificada como aprobada.

Para concluir, la profesora Králová mencionó la posibilidad de proponer la tesis para el Premio Bolzano.

Secretaria: Vanda Obdržálková



Presidente del Tribunal:

prof. PhDr. Josef Opatrný, CSc.

Miembros del Tribunal:

Prof. Dr. Antonio Bueno García

Dra. Carmen Cuéllar Lázaro

Prof. PhDr. Jana Králová, Csc.

